

RESEÑA

LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO 2/L

Cruz Piñol, M.
Madrid, Arco Libros, 2017
192 páginas

POR ANA OLIVÉ
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
ana.olive@e-campus.uab.cat

La editorial Arco Libros, en su colección de *Manuales de formación de profesores de español 2/L*, ha publicado durante este año 2017 la segunda edición del volumen de Mar Cruz Piñol *Lingüística de corpus y enseñanza de español como 2/L*. La Dra. Mar Cruz es profesora de la Universidad de Barcelona y su trayectoria profesional en el campo de la aplicación de las tecnologías a la enseñanza del español como lengua extranjera es bien conocida por todos los especialistas. La primera edición del libro que se reseña vio la luz en el año 2012 y, en un terreno como el de la informática, en el que los materiales y las referencias bibliográficas cambian y, sobre todo aumentan, a una velocidad vertiginosa debe celebrarse la actualización de contenidos de la obra. La propia autora señala que en esta segunda edición se han revisado los enlaces, el texto y la bibliografía (pág. 13). Las novedades más importantes se relacionan con la actualización de las URL que se citan como apoyo y la apertura de un espacio en la red que permite al lector el acceso a nuevas referencias sobre corpus y ELE (pág.13).

El libro mantiene su estructura original: una primera parte dedicada a presentar los conceptos fundamentales de la Lingüística de Corpus y una segunda parte en la que se explican las posibles aplicaciones de esta rama del estudio del lenguaje en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Dado que la obra está integrada en una colección titulada *Manuales de formación de profesores de español 2/L* tiene un enfoque claramente didáctico de tal forma que puede ser utilizado como material de autoformación por parte de los profesores de ELE. Así lo sugiere el hecho de que, al final de cada una de las dos partes, figura una lista de *Preguntas de síntesis* (pág. 85 para la primera parte y pág. 157 para la segunda parte) seguida del correspondiente solucionario (págs. 87-93 para la primera parte y págs. 159-160 para la segunda parte). Además, se incluye también una propuesta de actividades

formativas (pág. 95 para la primera parte y pág. 161 para la segunda parte) que pueden realizar los lectores del volumen para completar su formación en el tema.

La primera parte, la dedicada a la presentación de los conceptos fundamentales de la Lingüística de Corpus es, sin duda, útil especialmente para quienes se dedican a la enseñanza del español como lengua extranjera pero no poseen una formación de base centrada en el estudio científico de la Lengua Española. Como es sabido, este es el caso de numerosos profesores que, debido a ello, necesitan formarse en determinados aspectos de la Lingüística del Español que son imprescindibles para ejercer la docencia. Por dicha razón, es muy útil para ellos la presentación de en qué consiste un corpus, con qué criterios se construye y cómo se utiliza.

La segunda parte de la obra, como se ha indicado, está directamente orientada a la explicación de las utilidades de la Lingüística de Corpus en el dominio de la enseñanza de la lengua a extranjeros. La autora, en los diferentes capítulos, aborda las cuestiones siguientes:

- 1) Cómo y con qué fin se pueden utilizar las concordancias en clase de ELE. Mediante la ejemplificación a través de actividades (págs.. 111-113) la profesora Mar Cruz muestra cómo el profesor puede guiar a los estudiantes a extraer reglas gramaticales o a distinguir matices léxicos a partir de las concordancias;
- 2) Cómo pueden utilizarse los corpus paralelos que permiten comparar estructuras de dos o más lenguas y pueden ayudar, por tanto, a los alumnos de nivel inicial a entender las diferencias entre su lengua base y la lengua que están estudiando;
- 3) Qué información pueden aportar al profesor de ELE las listas de frecuencias de utilización de las palabras pues está generalmente aceptado en la enseñanza de la lengua extranjera que los estudiantes deben conocer las palabras que los hablantes nativos emplean con mayor frecuencia;
- 4) Los corpus de aprendices o corpus de errores permiten que el profesor y también los alumnos puedan formarse una idea clara de los problemas a los que se enfrentan los aprendices del español como lengua extranjera. Cabe añadir que este tipo de corpus pueden ser también de gran utilidad en las investigaciones sobre la adquisición de una lengua extranjera;
- 5) Los corpus lematizados, que se caracterizan por contener información gramatical, pueden ayudar a los estudiantes a fijar las estructuras y el léxico de la lengua que aprenden pero, como

- señala la autora, deberían comenzar a utilizarse con alumnos de niveles de conocimiento elevado, en concreto a partir de C1;
- 6) La enseñanza de la lengua con fines específicos puede igualmente beneficiarse del material recogido en los corpus contruidos a tal fin en función del campo de especialidad escogido;
 - 7) Finalmente, la autora señala también que los corpus pueden ayudar a los autores de materiales didácticos.

El libro acaba con una completa lista de los más importantes recursos en línea a continuación de la cual se incluye una amplísima bibliografía que puede ser extraordinariamente útil a los profesores.

Como puede apreciarse, el volumen constituye globalmente un importante apoyo para los profesores de ELE y, especialmente su segunda parte, es una fuente importante de ideas que permite incorporar la explotación de los corpus al aula de español como lengua extranjera. Debe celebrarse, por tanto, la actualización y publicación de esta segunda edición.